



Carta abierta la Dr. Luis Miranda Esquerre

Estimado Luis:

En respuesta a tu correo electrónico del 28 de septiembre de 2008, en el que me pides tu apoyo en la disputa sobre el plagio de la *Textlinguistik* de Coseriu, y a raíz del eco que tanto en foros científicos como en la red Internet ha tenido la carta pública del Dr. Kabatek, me gustaría hacer público lo siguiente:

1. Como cuestión preliminar, y para situar la discusión (los textos, en el fondo) en el punto correcto: la carta va firmada por el Dr. Kabatek como Director del Centro de Investigaciones Eugenio Coseriu, pero va respaldada enteramente por los responsables del Centro, un Centro que no sólo custodia el legado científico de Coseriu, sino que también (y cabe no olvidarlo) es el titular legal de los derechos de su obra, tanto de la obra publicada como de la inédita. Por lo tanto, conviene deshacer un primer equívoco, y no plantear las cosas como una acusación particular del Dr. Kabatek hacia ti, sino como una acusación que lleva el completo respaldo institucional del Centro de Investigaciones Eugenio Coseriu.

2. Como investigador del Centro, y como editor de la obra *Lingüística del texto. Introducción a una hermenéutica del sentido* (Madrid, Arco/Libros, 2007) suscribo punto por punto lo que afirma el Dr. Kabatek. En tanto que editor (nótese bien, no autor) de la edición en español (publicada con todas las autorizaciones legales y con contratos en exclusiva), comprenderás que me manejo con cierta soltura en el texto, en relación con su contenido y en relación con su historia: en la larga introducción de la obra que edité desarrollo lo uno y lo otro, y en ella comento tu publicación después de haber estudiado en detalle los textos que conforman el sustrato de la *Lingüística del texto*. Voy a retomar esas ideas, por lo tanto ya conocidas, y voy a intentar, con datos concretos, no con opiniones ni dardos pueriles, deshacer todos los equívocos posibles que alrededor de la *Textlinguistik* de Coseriu has creado debido a tu (vamos a denominarla así por ahora) falta de honestidad intelectual.

3. Con tu permiso quisiera relatar brevemente, también para la opinión pública que aún la desconozca, la historia de la *Textlinguistik* de Coseriu, sólo como texto.

Durante el semestre de invierno del curso 1977/1978 Eugenio Coseriu imparte en alemán un curso en la Universidad de Tubinga titulado “Einführung in die Textlinguistik”. De este curso se conservan en el Archivo Coseriu las notas escritas de su puño y letra para ser utilizadas como guión de las clases (Manuscrito A-I del Archivo Coseriu) y una grabación que recoge el resultado. En 1980 se publica en Tubinga el libro *Textlinguistik. Eine Einführung* (edición de Jörn Albrecht, Tubinga, Gunter Narr, 1980). Contiene el mencionado curso sobre lingüística del

texto de Eugenio Coseriu, pero también adendas de un curso del semestre de verano de 1978 titulado “Übungen zur Textlinguistik” (“Prácticas de lingüística del texto”) y de otras publicaciones previas del autor, todas ellas incorporadas tanto en la redacción como en las noventa y dos notas a pie de página que completan el contenido del texto y las referencias bibliográficas.

Un año más tarde se publica una segunda edición en alemán, también a cargo de Jörn Albrecht, en la que, en relación con la versión previa, sólo se introducen modificaciones más propias del editor que del autor (*Textlinguistik. Eine Einführung*, edición de Jörn Albrecht, Tübinga, Gunter Narr, 1981). En 1994 se edita una tercera versión en alemán (*Textlinguistik. Eine Einführung*, edición de Jörn Albrecht, Tübinga/Basilea, Francke, 1994): en ella se incorporan más notas a pie informativas, entre el autor y el editor añaden una treintena, y el editor escribe un nuevo prólogo en el que defiende la actualidad del texto y ahonda en las distinciones de orden más general que propone Coseriu. En 2007 se publica una cuarta y hasta hoy última edición que no presenta ninguna diferencia respecto de la inmediatamente anterior.

Sobre la base de la tercera edición en alemán se publica en 1997 una edición en italiano: *Linguistica del testo. Introduzione a una ermeneutica del senso* (edición de Donatella Di Cesare, Roma, NIS, 1997; primera reimprección en Roma, Carocci, 2001). Esta edición no supone una mera traducción, sino un apreciable esfuerzo en la fijación del texto: se eliminan algunas de las muestras de oralidad en el estilo, huellas de su origen, y las anotaciones a pie de página aumentan hasta alcanzar las doscientas veintiuna, incluidas las remisiones internas.

Vamos al ámbito del hispanismo. En 1981 Coseriu se desplaza a Argentina para recibir la distinción como doctor *honoris causa* por la Universidad Nacional de San Juan y para participar en el II Congreso Nacional de Lingüística (celebrado en la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, del 16 al 19 de septiembre de 1981). Imparte allí la conferencia inaugural del congreso, publicada posteriormente como “Fundamentos y tareas de la lingüística integral” (en *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística*, vol. I, págs. 37–53.), y, de manera paralela al congreso, dos cursos de especialización con carácter de postgrado mucho más relacionados entre sí de lo que parece deducirse de sus escuetos títulos: *Más allá del estructuralismo* y *Lingüística del texto*. Aparte de la conferencia inaugural se editaron los cursos de Coseriu en dos volúmenes autónomos como homenaje al nuevo miembro honorario de la Universidad de San Juan (*Más allá del estructuralismo*, San Juan, Universidad Nacional de San Juan, 1983, 75 páginas, y *Lingüística del texto*, San Juan, Universidad Nacional de San Juan, 1983, 83 páginas). De este modo también existe en español una *Lingüística del texto* de Coseriu; no se trata, sin embargo, de la versión “extendida”, esto es, de la versión del texto original en alemán que pone en negro sobre blanco las lecciones de la Universidad de Tübinga, sino de una versión compacta, transcripción de un curso más breve impartido en Argentina. Su carácter sintético y divulgador puede observarse mediante un simple cotejo de los índices (en la tabla que sigue figuran las equivalencias del texto argentino con los apartados del texto original alemán, véase *supra* § 1.1):

<i>Lingüística del texto</i> (1983, oralmente 1981)	<i>Textlinguistik</i> (1980; 2ª ed. de 1981 y 3ª ed. de 1994)
0. Introducción	
1. Hechos que justifican una lingüística del texto	I, 1.2
2. Los valores	I, 1.5.2
3. Direcciones de la lingüística del texto	I, 1.4
4. Autonomía del discurso	I, 1.5
5. Designación, significado, sentido	I, 1.5.2
5.1. De la designación	I, 1.5
5.2. Del significado	I, 1.5.2
5.3. Del sentido	I, 1.6
5.4. Los contextos y el sentido	II, 2.2.5
6. Los textos	I, 1.6; II, 2.3.2; II, 2.5.6
7. ¿Sentido o funciones textuales?	I, 1.4
8. Análisis transfrástico y lingüística del texto	I, 1.2; I, 1.3
9. La anticipación, el retomar y otros hechos	I, 1.2; III, 3.3.2
10. La lingüística del texto propiamente dicha	II, 2.5.1; II, 2.5.2

11. La hermenéutica y la heurística	II, 2.5; II, 2.1
12. La función poética y el signo lingüístico	II, 2.1; II, 2.2
13. Sobre el método y los textos literarios	II, 2.4
14. Estilística y lingüística del texto	II, 2.5
15. La heurística	I, 2.2.1
16. Los signos y sus relaciones	II, 2.2
17. Los signos y los textos	II, 2.2.2
18. Algunas aplicaciones	II, 2.7; II, 2.6.5; II, 2.5 excursos “Quijote”; II, 2.5 excursos “Kafka”

En relación con el texto alemán no hay contenidos “nuevos” en el nivel macroestructural; “nuevos” solamente son algunos ejemplos que ilustran las tesis ya mantenidas en el curso de Tübinga y algunos párrafos de síntesis que esclarecen determinados conceptos también allí formulados.

En el texto publicado en Argentina se añade un dato en la nota a pie de página número 3: el libro *Lingüística del texto* está “próximo a aparecer en edición en español”. Un comentario análogo aparece en *Más allá del estructuralismo*, pág. 8: de la *Textlinguistik* “ya publicada en dos ediciones en alemán [...] se está preparando una edición española”. En 1983 Ana Agud Aparicio realizó una traducción al español de la edición de Jörn Albrecht. Cuando la recibí, Coseriu comenzó a corregirla. Pero apenas un par de páginas de la traducción fueron revisadas sistemáticamente. Hasta hoy durmió el sueño de los justos... o eso parecía. La publicación anunciada, en efecto, no llegó a ver la luz; más exactamente, sólo se difundió entre un reducido grupo de discípulos de Coseriu que pudieron utilizar la traducción para conocer el texto alemán, sobre todo antes de que existiera la versión italiana. O sea, ese texto circulaba, y lo sé porque yo mismo lo recibí de Coseriu, y él mismo me dio informaciones de quién lo había recibido (hablo de una entrevista que tuvimos en 1999). En el libro-entrevista *Die Sachen sagen, wie sie sind*, en la página 131, Coseriu se refiere a este proyecto; dice allí que “la *Textlinguistik*, que ya está traducida, tiene que ser revisada en algunos aspectos para que pueda publicarse. La traducción es de Ana Agud y en sí es esmerada. Pero como soy un perfeccionista, no me convence aún del todo”. Esta traducción ha sido ahora revisada completamente, y junto a las versiones en alemán e italiano, y junto al texto de la conferencia en Argentina, forma el punto de partida de mi edición crítica publicada en 2007.

4. Ésta es la historia “pública” de la *Textlinguistik* como texto. Se conserva, en síntesis, en dos modalidades: por una parte, en publicaciones en las que Coseriu figura como autor, editadas por sus discípulos y revisadas por él mismo (a este grupo pertenecen las versiones en alemán de Jörn Albrecht y la versión italiana de Donatella Di Cesare); por otra, en publicaciones firmadas por Coseriu, pero en las que no se le reconoce por distintos motivos: es el caso de las versiones españolas, una publicada (en Argentina), la otra no (la traducción de Ana Agud). Nótese que en todos los casos Coseriu es el autor (así consta en la portada) y Albrecht, Di Cesare (y yo mismo, posteriormente) sólo los editores (también así figura en la portada).

En la introducción de la edición en español añado que “para ser precisos aún podría defenderse la existencia de una tercera modalidad de la *Textlinguistik*, una *Lingüística el texto* que no firma Coseriu en la que, sin embargo, se le reconoce perfectamente: el libro publicado bajo el título *Introducción a la lingüística del texto* por Luis Miranda Esquerre (Lima, Universidad Ricardo Palma, 2002) es un volumen que incorpora la totalidad de la traducción hecha por Ana Agud”. Para sostener tal afirmación me baso en mi conocimiento seguro de los textos, de los de Coseriu y del “tuyo”. Es cierto que en el prólogo de tu obra, declaras que “el presente texto está basado en las lecciones que sobre lingüística del texto dio Eugenio Coseriu en Tübingen [...] y las que sobre el mismo tema dictó en la UNSA”, pero, en realidad, como te indica el Dr. Kabatek, no “se basa”, sino que se corresponde enteramente, párrafo a párrafo, “salvo las adendas 6 y 7, **apenas siete** páginas de un total de 219”, como te dice Kabatek. Para dar testimonio fidedigno (sólo aporté una pequeña muestra, pero podría poner a disposición del público todo el texto de la prof. Ana Agud) te mando el índice de la traducción de la Dra. Agud (en primer lugar) para que pueda ser cotejado con el “tuyo” (a continuación):

MACROESTRUCTURA DE LA LINGÜÍSTICA DEL TEXTO SEGUN ANA AGUD		2.2.4.	Relaciones entre signos y conocimiento de las "cosas" (incluidos "los entornos")
Prologo		2.3.	El sentido como combinación de todas las relaciones del signo
0. Consideraciones preliminares y comentarios bibliográficos		2.3.1.	Un paso en el sentido de una semiótica de la literatura, la "connotación" de la gloriemática
(Capítulo 1). Introducción a la problemática de una lingüística del texto		2.3.2.	Evocación y sentido: función del signo y función textual
1.1. Intercio de conocimiento y objeto de las posibles lingüísticas del texto. Diversos conceptos de texto		2.4.	Lenguaje y literatura
Excursus: Lingüísticas del texto ante literaria: la estilística literaria y la retórica antigua		2.5.	Esbozo de una lingüística del texto como lingüística del sentido. Lo que puede y lo que no puede rendir esa teoría
1.2. Algunos hechos que han dado pie a la constitución de una forma actual de la lingüística del texto. También una justificación de la gramática transfrástica		2.5.1.	No hay ninguna técnica para la interpretación de los textos que posea validez universal
a) El discurso directo y el discurso indirecto		2.5.2.	Hay un método adecuado para la interpretación de los textos
b) La topicalización		2.5.3.	El sentido está dado objetivamente, pero no hay un procedimiento universalmente válido para elucidarlo
c) El orden de palabras		2.5.4.	Lo que puede hacer sin embargo: las tareas descriptivas e históricas en el ámbito de la lingüística del texto
d) Las partículas (modales)		2.5.5.	Sobre la "estilística de las derivaciones"
e) La elipsis		2.5.6.	Existe una prefiguración de la lingüística del texto susceptible de desarrollo ulterior: la estilística "integral" de Leo Spitzer
Excursus: La identificación en el texto del hablante con ciertos objetos			Primer excursus: La interpretación que Leo Spitzer hace de <i>El Quijote</i>
f) Unidades que indican el sentido del texto			Segundo excursus: La connotación de un estilo lingüístico como factor constitutivo del sentido de la obra de Franz Kafka
g) La sustitución (pronominal)			
1.3. Los niveles de la estructuración idiomática		2.6.	El sentido como resultado de distintas relaciones signíficas. Esquemas interpretativos de textos de literatura "culto" y de literatura "popular"
1.4. Los diversos tipos de lingüística del texto		a)	Alcorno (descripción de una galerna)
Excursus: La ampliación del modelo bühleriano por Roman Jakobson		b)	Esquilo: Agamenón
1.5. Algunos hechos que justifican la autonomía del nivel del texto. Justificación de la primera o "verdadera" de la lingüística del texto		c)	Safo ("El quinto libro")
1.5.1. Los tres niveles del lenguaje como etapas del saber lingüístico		d)	Esquilo: Los persas
1.5.2. Los tres niveles del lenguaje y los valores del contenido correspondientes a ellos		e)	Una canción argentina
1.6. Sobre el sentido		2.7.	El contexto temático
(Capítulo 2). La lingüística del texto como "lingüística del sentido"		2.8.	Lingüística del texto y lingüística general
2.1. El modelo de organismo Karl Bühler. Las relaciones básicas del signo lingüístico en el marco de un modelo simple de la comunicación		2.9.	Conclusión
Excursus: La ampliación del modelo bühleriano por Roman Jakobson			
2.2. El signo lingüístico en el texto: otros tipos de relaciones		(Capítulo 3). La lingüística del texto como gramática transfrástica	
2.2.1. Relaciones con otros signos		3.1.	Las cuatro propiedades de los niveles de la estructuración idiomática
1) Relaciones con otros signos concretos		3.1.1.	La superordinación
a) En sentido material		3.1.2.	La subordinación
b) Por referencia al contenido		3.1.3.	La coordinación
2) Relaciones con grupos o categorías de signos		3.1.4.	La sustitución
3) Relaciones con sistemas enteros de signos		3.1.5.	Coordinación y sustitución más allá y más allá de los límites de la frase
2.2.2. Relaciones con signos de otros textos		3.2.	Sobre la necesidad de distinguir claramente entre ambas formas de lingüística del texto
1) El discurso repetido		3.2.1.	Conjetura sobre los orígenes históricos de ciertos malentendidos modernos: el papel de los diversos niveles del saber lingüístico en la retórica antigua
2) Las citas famosas			
2.2.3. Relaciones entre signos y cosas		3.3.	Esbozo de una lingüística del texto como gramática transfrástica
1) Imitación por la sustancia del signo		3.3.1.	Subordinación, coordinación y sustitución en el ámbito del texto
a) La imitación directa por la imagen sonora ("onomatopéyas")		3.3.2.	Paradigmática y sintagmática en el nivel del texto
b) La imitación indirecta por la articulación			
c) La sinestesia ("o analogía de diversas impresiones sensoriales")			

Me parecen elocuentes las diferencias entre tu texto, de 2002, y el que la Dra. Agud, de 1983. Pero, por si se piensa que una golondrina no hace verano, vamos al texto mismo. Observo que tu traducción coincide, casi, punto por punto, palabra por palabra, con la de Ana Agud (llámale texto inédito no autorizado de Coseriu, si lo prefieres). Sería un hecho sorprendente una versión tan similar con 19 años de diferencia entre tu texto y el de la prof. Agud. Nótese que no hablo ya de coincidencia de las ideas, sino de las coincidencias de su formulación, del verbo mismo. Ofrezco sólo una pequeña muestra, sin ir más lejos, del inicio de ambos textos (a la izquierda el de la Dra. Agud, a la derecha el "tuyo"):

1.1. Interés de conocimiento y objeto de las posibles lingüísticas del texto. Diferentes conceptos de "texto".

Hasta la fecha el objeto de la lingüística del texto no ha sido identificado con la debida precisión, motivo por el cual el término "lingüística del texto" no es en cierto sentido más que un nombre bajo el que se reúnen puntos de vista muy diversos, e incluso disciplinas científicas completamente diferentes. Y por lo que se refiere a las categorías de la lingüística del texto, el acuerdo es, al cabo, aún menor: cada autor introduce términos nuevos, por ejemplo *textema*, o *representema*; en este sentido el sufijo *-ema* es morfológicamente productivo. Ni siquiera el concepto de "texto" es idéntico en los diversos autores, como ya hemos dicho; a veces no lo es ni siquiera para un mismo autor.

En una exposición introductoria usamos por ejemplo como primera definición de "texto": "manifestación lingüística concluida". En la misma introducción, más exactamente en una nota a pie de página a dicha definición, se propone como definición más extensa, o en palabras del autor, como más precisa, la siguiente: "texto es una unidad de lenguaje lingüísticamente concluida de acuerdo

1.1. INTERÉS POR EL CONOCIMIENTO Y EL OBJETO DE LAS POSIBLES LINGÜÍSTICAS DEL TEXTO. DIFERENTES CONCEPTOS DE "TEXTO"

Hasta la fecha no se ha identificado con exactitud el objeto de la lingüística del texto, de manera que, en algunos aspectos, la llamada "lingüística del texto" no es más que un término que designa puntos de vista muy distintos, inclusive se usa para disciplinas científicas totalmente diferentes. Esto se refleja en el propio nombre de la disciplina, unos la llaman *Textlinguistik*, otros *Análisis del Discurso*, también *Gramática del Texto* o *Ciencia del Texto* y además se la confunde con disciplinas como la *Pragmática*³ y la *Semiótica* (*Scndología*) o se le considera muchas veces como una ciencia interdisciplinaria⁴.

En lo que respecta a las categorías de la lingüística del texto existe aún menos concordancia: cada autor introduce conceptos nuevos, como p. ej. *textema* o *representema*. En este campo, el sufijo *-ema* es de una productividad especialmente amplia. Tal como hemos expresado antes, ni siquiera el concepto de "texto" es idéntico para todos los autores y, algunas veces, tampoco lo es para el mismo autor⁵.

En una presentación introductoria, encontramos, p. ej., una primera definición de "texto": "expresión lingüística completa"⁶. En la misma introducción, para ser más exactos, en una nota a pie de página de esta definición introductoria, se propone el siguiente pasaje como una definición más amplia o, según opinión del mismo autor, más exacta: "El texto es una unidad formada según las reglas de la lengua particular usada, que la intención del/de los hablantes y oyentes considera lingüísticamente completa"⁷. Ahora bien, no es necesario tener una

Debo añadir, para una visión global del ejemplo, que la frase que no coincide en ambos textos ("Esto se refleja en el propio nombre...") aparece en el texto la Dra. Agud en nota a pie de página, exactamente así, porque en la edición original también se sitúa en el margen del texto.

5. Quiero proporcionar otro dato concreto de la comparación entre ambas versiones. Si hacemos un recuento de las páginas, vemos que sólo son "tuyas", las páginas 78 a 91: son, por lo demás, una antología (aquí sí) de textos de otros autores sobre determinados problemas de la lingüística textual: de Schlieben-Lange, sobre las relaciones entre lingüística del texto y pragmática (adenda 1, 3 páginas); Brown/Yule y Van Dijk, sobre el carácter interdisciplinar de la lingüística del texto (2 páginas); de Enrique Bernárdez y D. Maingueneau, sobre la definición de "texto" (4 páginas); de Barthes, sobre la retórica y su papel como antecedente de la lingüística textual (2 páginas); y una adenda sobre la elipsis de Tamba-Mecz (3 páginas). También son "tuyas" las páginas que te indica el Dr. Kabatek, adendas 6 y 7 del cap. II. En total, siendo bastante generosos, del total de páginas de tu libro, 220, son "tuyas" 20: las demás están en la obra cuyo autor es Coseriu; pero es que, como dije, no están sólo en el contenido, que eso también sería un plagio de significado, sino en su formulación, un plagio también de significativo

Podías alegar que se trata de una mera coincidencia, y que Coseriu, con su proverbial memoria, reproducía exactamente el mismo en sus conferencias: partiendo de que en todo caso sería Coseriu el autor, esto es altamente improbable, como puede comprobarse si se cotejan el índice de "tu" *Lingüística del texto* con el índice la *Lingüística del texto* que Coseriu dictó en Argentina

6. Tu texto, por lo demás no es una "antología" (esto es "una colección de piezas escogidas"), como dices en tu respuesta porque lo que has escogido ya forma parte de único un libro. Y tampoco es una edición crítica, en la que la labor ecodítica del editor y la labor creativa del autor se separan claramente. Es encomiable que difundas la obra de Coseriu, pero es reprobable que confundas el papel de autor y el de editor. Y no me parece justo que anuncies

que has tomado las ideas de los cursos de Coseriu, porque se trata de una coincidencia de textos, no de ideas. Los ejemplos anteriores dan fe de ello.

6. Un pequeño comentario sobre mi edición. Como el texto de Coseriu ya está publicado en alemán y en italiano, decidimos que no tiene sentido hacer una versión (= traducción), sino una edición crítica. Pero yo sólo soy editor, no el autor, conceptos que, Luis, permíteme que insista en ello, confundes claramente en tu libro: no puedes ser el autor de un libro ya escrito, en el que el porcentaje de novedad respecto del de Coseriu es inferior al 10%. Mi edición es, en realidad, de un trabajo nuevo. Las versiones existentes se corresponden con el texto del curso dictado en Tübingen en 1978. Desde entonces, Coseriu ha hecho algunas aportaciones nuevas a la lingüística textual, y las que hasta entonces había realizado, sobre todo en sus manuscritos de Montevideo, tampoco estaban recogidas en el texto editado originalmente en alemán. Publicar una versión en español de la *Textlinguistik* ceñida exclusivamente al texto original implicaría ocultar una parte considerable de la concepción coseriana del texto; mostrar la lingüística del texto de Coseriu –sin cursiva, como disciplina– exigió, en realidad, la construcción de un “nuevo” texto. Cualquier semejanza entre “tu” texto y aquel del que soy editor, como tal texto, no como contenido, es mínima. He reelaborado los textos ya existentes, depurando los ecos de la oralidad original que perviven en las distintas versiones, y he completado el texto con numerosas anotaciones (¡¡casi 600 notas a pie!!: “tu” texto tiene poco más de un centenar, y de ellas el 75% están en trabajo de original de Albrecht) que revelan las fuentes de las ideas de Coseriu, que muestran las investigaciones de sus discípulos directos e indirectos en relación con el contenido de la monografía y que indican las relaciones de la lingüística del texto coseriana con otras orientaciones de la lingüística textual. En una palabra, se presenta aquí un texto “histórico”, en el que, más que la *Textlinguistik*, como libro de 1980, se muestran las ideas de Coseriu acerca del discurso.

7. Lamento mucho esta situación, pero no podemos dejar pasar por alto tu actitud intelectual. Desde el Archivo sólo queremos poner en conocimiento de la comunidad científica la verdadera autoría del texto. Eso es todo. Lamento profundamente que tenga que ser así, pero me parece que le hacemos un flaco favor a la ciencia si no respetamos el origen de las ideas y de los textos. Por mi parte, doy por concluido este desagradable episodio en el que quien más pierde es, sin duda, la lingüística misma.

Recibe un cordial saludo

Firmado
Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas
Universidad de A Coruña/Universidad de Heidelberg